

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz takie będzie przymierze, które zawrę z domem Izraela po tych dniach – oświadczenie JAHWE: Moje Prawo włożę w ich wnętrza i wypiszę je na ich sercu.* I będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz jednak zawrę z domem Izraela takie przymierze — oświadcza JAHWE: Moje Prawo włożę w ich wnętrza i wypiszę je na ich sercach. Ja będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale takie będzie przymierze, które zawrę z domem Izraela po tych dniach, mówi JAHWE: Włożę moje prawo w ich wnętrzu i wypiszę je na ich sercach. I będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale to jest przymierze, które postanowię z domem Izraelskim po tych dniach, mówi Pan: Dam zakon mój do wnętrzości ich, a na sercu ich napiszę go, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale to będzie przymierze, które postanowię z domem Izraelowym: Po onych dniach, mówi JAHWE, dam zakon mój do wnętrzości ich, a na sercu ich napiszę ji. I będę im Bogiem, a oni będą mi ludem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz takie będzie przymierze, jakie zawrę z domem Izraela po tych dniach - wyrocznia Pana: Umieszczę swe prawo w głębi ich jestestwa i wypiszę na ich sercach. Będę im Bogiem, oni zaś będą Mi ludem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz takie przymierze zawrę z domem izraelskim po tych dniach, mówi Pan: Złożę mój zakon w ich wnętrzu i wypiszę go na ich sercu. Ja będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Takie bowiem przymierze zawrę z domem Izraela po tych dniach – wyrocznia JAHWE: Moje Prawo umieszczę w ich wnętrzu i wypiszę na ich sercu. Ja będę im Bogiem, oni zaś będą Mi ludem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz takie będzie przymierze, które zawrę z domem Izraela po tych dniach - wyrocznia JAHWE: Moje Prawo umieszczę w ich wnętrzu i wypiszę je w ich sercach. Będę dla nich Bogiem, a oni będą dla Mnie ludem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natomiast to będzie Przymierze, jakie zawrę z Domem Izraela po dniach owych - głosi Jahwe: Złożę Prawo moje w ich wnętrzu i wypiszę je w ich sercu! I będę im Bogiem, a oni będą mi ludem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо це завіт, який Я заповім домові Ізраїля після тих днів, говорить Господь: Даючи, дам мої закони в їхній ум і запишу їх на їхніх серцях. І буду їм за Бога, і вони будуть мені за нарід.

¹⁾ <x>20 34:1</x>; <x>50 31:9-13</x>; <x>300 24:7</x>; <x>300 32:38</x>; <x>330 11:18-19</x>; <x>330 36:26-28</x>; <x>520 11:27</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nie będę nadal nauczali każdy bliźniego i każdy swojego brata w słowach: „Poznajcie WIEKUISTEGO!”, gdyż wszyscy będą Mnie znali, od najmniejszego, do największego mówi WIEKUISTY. Ponieważ wybaczę ich winę, a ich grzechów więcej nie wspomnę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Albowiem takie jest przymierze, które zawrę z domem Izraela po owych dniach” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Włożę w nich moje prawo i napiszę je na ich sercu. I będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem”.